

Bái Lǐ ,
Gedanken in ei-
ner stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond -
Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf
- Frost
heben - Kopf - blicken -
hell - Mond
senken - Kopf - denken -
alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la
Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva tek-
sto. La teksto troviĝas en
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht
der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter
Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor
zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk
der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”
de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM
GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Gru-
be vidu la vikipedian retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila
nokto

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - ra-
dio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela -
luno
mallevi - kapo - pensi - mal-
nova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng
yè sī” de Bái Lǐ en Esperan-
ton de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04).

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la ori-
gina ĉina teksto. Mi, Manfred
Retzlaff, esperantigis tiun ĉi
strofon laŭ la laŭvorta germani-
go, kiu troviĝas en le vikipedia
retejo [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*